

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ,
РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТОВ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

ОПЫТ РЕКОНСТРУКЦИИ ИЗОСИЛЛАБИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ НОВОГО ЗАВЕТА

ЧАСТЬ 3

ПРИТЧА О БОГАЧЕ И ЛАЗАРЕ (Лк. 16, 19–31)

Протоиерей Леонид Грилихес

магистр богословия

доцент кафедры библеистики Московской духовной академии

141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия

grlen@mail.ru

Для цитирования: *Грилихес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 3. Притча о богаче и Лазаре (Лк. 16, 19–31) // Библия и христианская древность. 2021. № 2 (10). С. 17–27. DOI: 10.31802/BCA.2021.10.2.001

Аннотация

УДК 27-275

Настоящая статья продолжает публикации изосиллабических реконструкций на иврит текстов Нового Завета (журнал «Библия и христианская древность», № 4 (8), № 1 (9)) и предлагает реконструкцию Притчи о богаче и Лазаре (Лк. 16, 19–31).

Ключевые слова: Евангелие от Луки, Притча о богаче и Лазаре, семитская реконструкция притчей Иисуса Христа.

Предлагаемая в этой статье ивритская реконструкция евангельской Притчи о богаче и Лазаре, равно как и реконструкции, опубликованные в двух предшествующих частях¹, выполнена изосиллабическим стихом и определяется строгим соответствием греческому тексту, что позволяет говорить о дословном, а для большей части текста даже пословном, переводе. Для удобства сравнения обоих текстов я помещаю греческие и соответствующие ивритские элементы на одной строке.

Притча о богаче и Лазаре уникальна тем, что это единственная притча, где её персонаж назван по имени. Поименованным оказывается самый несчастный из героев всего корпуса евангельских притч — бедный Лазарь. Кроме этого, в ней упомянуты ещё два имени — Авраам и Моисей.

В реконструкции притча имеет 40 строк по 9 слогов и состоит из экспозиции (стр. 1–8), основной части (стр. 9–37) и заключения (стр. 38–40). Каждое из шести предложений, вводящих прямую речь (выделены серым), выровнено по правому краю. Также обращает на себя внимание то, что все 13 стихов (законченных смысловых фраз) притчи кратны 9 слогам, то есть составляют отдельные изосиллабические двустипхия (3 раза), трёхстихия (7 раз), четырёхстихия (2 раза) и одно пятистишие.

Притча о богаче и Лазаре не содержит ни последующего объяснения (см., например, Притчу о сеятеле (Мф. 13, 1–9.18–23), Притчу о пшенице и плевелах (Мф. 13, 24–30.36–43)), ни имплицитной интерпретации (см., например, Притчу о потерянной драхме (Лк. 15, 8–10), Притчу о неводе (Мф. 13, 47–50)), но оканчивается резюмирующим заключением: *Если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мёртвых воскрес, не поверят* (Лк. 16, 31).

В центре притчи (стр. 20–21) оказывается выражение: *И сказал Авраам: сын мой вспомни, что добро своё получил ты при жизни своей* (Лк. 16, 25). Образ Авраама создаёт логическое обрамление притчи: с одной стороны, Авраам символизирует *будущий* суд (праведник относится на лоно Авраамово; грешнику Авраам объясняет его участь), с другой стороны, аллюзии, актуализируемые притчей, обращают внимание слушателя в *прошлое* и ставят вопрос о том, кто есть наследник праотцев.

Идея посмертной участи, которая «меняет местами» богача и Лазаря, иллюстрируется игрой слов: Лазарь назван **לָאָזָרַיִם**, «бедным», но мучается

1 См.: Грилихес Л., *прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 1 / под ред. М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2020. № 4 (8). С. 15–31; Грилихес Л., *прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 2. Мф. 23, 13–36: *Горе вам, книжники и фарисеи* // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 15–25.

(מלנח), пребывает в мучениях (בענויים), мучим (נענה), а также поднимает глаза (עניו) с мольбой к Аврааму богач, который при жизни, напротив, наслаждался (נענח).

Таким образом, возвращая евангельским текстам исходную языковую стихию, помимо метрических, структурных и композиционных элементов, реконструкция притч даёт возможность расслышать паронамазию, аллитерацию, ассонанс, рифмические созвучия. Но, быть может, самым интересным представляется то, что реконструкция на иврит позволяет по-новому взглянуть на соотношение евангельских притч и текстов Ветхого Завета. Собрание притч в Мф. 13 подытоживается следующими словами: *Всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое* (Мф. 13, 52). Прочтение «нового» через «старое», где ветхозаветный фрагмент может выступать в качестве отправной точки в осмыслении и интерпретации притч о Царстве Божиим, открывает, как мне представляется, весьма плодотворное и перспективное направление исследования в новозаветной библеистике.

Интертекстуальные связи и активация определённых фрагментов Ветхого Завета, то есть адресация к Писанию, может осуществляться четырьмя способами.

- 1) **Словосочетание.** Как правило, употребляемое в притче сочетание двух или трёх слов служит легко узнаваемой отсылкой к известному ветхозаветному фрагменту. Так, например, в Притче о званых на пир (Лк. 14, 16–24) словосочетание «*перулки города*» (Лк. 14, 21) отсылает к Притч. 8, 2; «*нищие и увечные*» (Лк. 14, 21) — к Ис. 66, 2; «*слепые и хромые*» (Лк. 14, 21) — к Лев. 21, 18; 2 Цар. 5, 8; Иер. 31 (38_{LXX}), 7–8. То же справедливо и для других притч: выражение «*три саты муки*» (Мф. 13, 33) отсылает к Быт. 18, 6; «*масло и вино*» (Лк. 10, 34) — к Агг. 2, 12; «*порфира и виссон*» (Лк. 16, 19) — к Иез. 27, 16, и так далее.

Адресация к Писанию посредством словосочетания может сохраняться и узнаваться даже в переводах. Тогда как отсылки, описанные в трёх последующих пунктах, восстанавливаются и, соответственно, могут быть опознаны лишь при реконструкции на иврит.

- 2) **Редкое слово.** Словарь Ветхого Завета — это примерно восемь тысяч слов. Около четверти — гапаксы². Употребление редкого слова даёт точную отсылку к определённому месту Писания.

2 От греческого ἁπαξ λεγόμενον — здесь обозначает слово, встречающееся в корпусе книг Ветхого Завета всего один раз.

- 3) **Редкая грамматическая форма, модель, порода** того или иного слова также может служить указанием на определённый фрагмент Ветхого Завета.
- 4) **Редкая словоформа.** Более частным примером пункта 3 является употребление редкой или единичной словоформы. Помимо гапаксов, ветхозаветные тексты содержат немало примеров единичных словоформ. Появление в притче таких слов (в исключительной или редкой для ветхозаветных текстов форме), также может отсылать к определённом месту Писания.

Евангельская притча может активировать десятки ветхозаветных контекстов. Примеры возможных аллюзий на Ветхий Завет приводятся в разделе «Интертекстуальные связи», который располагается под реконструкцией. Важно иметь в виду, что отсылка осуществляется не к отдельному слову или стиху (нумерация глав и стихов появляется гораздо позднее³), а к определённом смысловому блоку, обрамляющему это слово, поэтому необходимо учитывать расширенный контекст.

Ветхозаветные фрагменты, привлекаемые Притчей о богаче и Лазаре, группируются вокруг следующих тем⁴:

- 1) **Смысл человеческого страдания.** См., например, Ис. 53, 1–12, где даётся образ невинного страдальца, от которого отвернулись при жизни, и говорится о наследуемой им славе.
- 2) **Неравенство в земной жизни и перемена участи праведников и грешников после смерти.** См., например, Ис. 51, 9–14, где говорится, что Бог иссушил великую бездну, чтобы искупленные могли перейти; притеснитель умрёт, а праведник будет спасён из рва и не будет нуждаться в хлебе.
- 3) **Отделение праведников от грешников на суде Божиим.** См., например, Нав. 3, 14–17 и Нав. 22, 23–28, где Иордан — преграда, отделяющая Обетованную землю — прообраз бездны, отделяющей праведников от грешников.

3 Деление библейских книг на главы обычно связывают со Стефаном Лангтоном (ок. 1150–1228), архиеп. Кентерберийским, автором многих богословских трудов и комментариев на Священное Писание. Нумерация стихов была осуществлена в XVI в. сначала Сантесом Панино, а затем Робером Этьеном.

4 Ключевые слова притчи, при помощи которых осуществляется адресация к указанным ниже и к ряду других ветхозаветных фрагментов, приводятся в разделе «Интертекстуальные связи».

- 4) **Наказание несправедливого богача.** См., например, Иез. 27, 1 — 28, 19, где царь Тира являет образ богача, не сумевшего распорядиться своим достоянием и попавшего в преисподнюю.
- 5) **Исполнение Закона.** См., например, Втор. 30, 11–14, где утверждается, что заповеди Закона доступны каждому человеку и нет оправдания тому, кто их не исполняет.
- 6) **Определяющая роль милосердия.** См., например, Ис. 58, 1–14, где отмечается, что накормить и одеть страждущего — то благо, которого Бог ожидает от людей и за которое Он даёт наследие праотцев. Изобилие воды, обещанное милосердным праведникам, контрастирует с мучением немилосердного богача, который просит охладить его язык малым количеством воды.

Греческий текст Евангелия вместе с разночтениями приводится в настоящей публикации по критическому изданию К. Аланда⁵. Чтения, отличные от текста Аланда, помещаются в квадратные скобки и обозначаются следующим образом:

- [aaa]⁺ чтение, добавленное по другим рукописям;
 [aaa]⁻ чтение, исключённое по другим рукописям;
 [aaa][~] чтение, изменённое по другим рукописям;
 [aaa] чтение, добавленное в издании К. Аланда для связности текста, сохраняется в публикации, но не отражается в реконструкции.

О богаче и Лазаре Лк. 16, 19–31

(40 строк по 9 слогов)

1	אִישׁ אֶחָד הָיָה בָּעֵל מָמוֹן ¹⁹	I	¹⁹ Ἀνθρωπος [δέ] τις ἦν πλούσιος,
2	וְהָיָה הַתְּלַבֵּשׁ בְּאַרְגָּמָן וּבְבוֹיָז		καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον
3	וְהַתְּעַנֵּג בְּכָל יוֹם יוֹם בְּהֶדָר		εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
4	וַיְעֲנִי אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶלְעָזָר ²⁰	II	²⁰ πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος
5	הָיָה נִזְרָק פָּצוּעַ לֵיד שַׁעֲרֹ		ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος
6	וּמִשְׁתַּוְּקָק לִשְׁבַּע מִפְּרוּרִים ²¹	III	²¹ καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ [τῶν ψιγίων] ⁺
7	הַנּוֹפְלִים מִשְׁלָחוֹ שֶׁל עֵשִׂיר		τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου
8	אָבָל בָּאוּ כָּלֵבִים וְלָקְחוּ פָצָעָיו		ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ.
9	וַיִּקְרָה לְעֲנִי מוֹת וְהוּלָךְ ²²	IV	²² ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν
10	בְּמַלְאָכִים לְחִיקוֹ שֶׁל אַבְרָהָם		ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ·
11	וְהָיָה מֵת גַּם הָעֵשִׂיר וְנִקְבְּרָ		ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

5 Aland K. Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage. Stuttgart, 1996.

- 12 ובשאל נשא עיניו ובהיותו²³ v ²³καὶ ἐν τῷ ᾧ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων
13 בעניינים רואה את אברהם
ἐν βασάνοις, ὅρα Ἀβραάμ
14 מרחוק ואת אלעזר בחיקו
ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν [τῷ κολπῷ]· αὐτοῦ.
- 15 ויקרא ואמר אבי אברהם²⁴ vi ²⁴καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· πάτερ Ἀβραάμ,
16 תרחם עלי ותשלח אלעזר
ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον
17 שיטבל קצה אצבעו במים
ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος
18 ויקרר את לשוני מכיון
καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι
19 שאני מתענה בשלהבת זו
ὁδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.
- 20 ויאמר אברהם בני הזכר²⁵ vii ²⁵εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι
21 שקבלת טובה בחיך
ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου,
22 ואלעזר גם כן רעה ועמה
καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ· νῦν δὲ
23 מתנחם הוא כאן ואתה נענה
ὥδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὁδυνᾷσαι.
- 24 וגם בכל זאת בינינו וביניכם²⁶ viii ²⁶καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν
25 תהום רבה נתונה שהרוצים
χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες
26 לעבר מכאן אליכם לא יוכלו
διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται,
27 ומשם אלינו לא יעברו
μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
- 28 ויאמר מבקש אני ממך אבי²⁷ ix ²⁷εἶπεν δέ· ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ,
29 שאתה תשלחנו לבית אבי
ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
- 30 מפני שיש לי חמשה אחים²⁸ x ²⁸ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς,
31 שיעיד להם כדי שגם הם
ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ
32 לא יבואו למקום ענני זה
ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.
- 33 ויאמר לו אברהם יש להם²⁹ xi ²⁹λέγει δὲ [αὐτῷ]· Ἀβραάμ ἔχουσιν
34 משה ונביאים ישמעו להם
Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.
- 35 והוא אומר לאו אבי אברהם³⁰ xii ³⁰ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ,
36 אבל אם מי שהוא מן המתים
ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν
37 יבוא אליהם אז הם יתחטטו
πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.
- 38 ויאמר לו אם למשה ולנביאים³¹ xiii ³¹εἶπεν δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν
39 אינם שומעים גם לו יקום איש
οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις
40 מן המתים הם לא יאמינו
ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισιθῇσονται.

Интертекстуальные связи⁶

אָרם ס'טרומד מ'רם מ'עש'י'ך ב'גפ'ך אר'גמ'ן ו'רקמ'ה ו'בוז'ן ו'ראמ'ת ו'כפ'ד נ'תנו ב'ע'נ'ו'נ'ך → באר'גמ'ן ו'ב'בוז'ן
פ'רס ו'לוד ו'פוט' ה'יו ב'חיל'ך א'נש'י מ'לח'מ'ך מ'גן → ב'ק'ד'ר || 3 || (Иез. 27, 16 < 27, 1 – 28, 19) (Иез. 27, 16 < 27, 1 – 28, 19)
לא'נבא פ'צוע-ד'פא → פ'צוע || 5 || (Иез. 27, 10 < 27, 1 – 28, 19) ו'כ'ובע ת'לו-ב'ך ה'מ'ה נ'תנו ה'ד'ר'ך
ו'טבל ה'פ'ה א'ת-א'צ'ב'עו → ש'י'טבל ק'צה א'צ'ב'עו ב'מים || 17 || (Втор. 23, 2) ו'כ'רות ש'פ'קה ב'קהל י'הו'ה
ו'רג'לי ה'פ'ה'ג'ים נ'ש'אי ה'א'ר'ון נ'ט'ב'לו ב'ק'צה; (Лев. 4, 6; ср.: Лев. 4, 17; 9, 9; 14, 16) ב'ד'ם
ו'ישל'ח א'ת-ק'צה ה'מ'ט'ה א'ש'ר ב'ידו ו'י'טבל או'ת'ה ב'י'צ'רת ה'ד'ב'ש; (Нав. 3, 15 < 3, 14–17) ה'מים
לא'י'סור מ'ני-י'ח'ש'ך י'נ'ק'תו ת'כ'ב'ש ש'ל'ק'ה'ת ו'י'סור ב'רו'ם פ'יו: → ש'ל'ק'ה'ת || 19 || (1 Цар. 14, 27)
נ'ג'ש ו'הוא נ'ע'נה ו'לא י'פ'תח-פ'יו ב'ש'ה ל'ט'ב'ח י'יכל ו'כ'ר'חל → נ'ע'נה || 23 || (Иов 15, 30 < 15, 28–35)
ו'ת'פ'ק ל'ר'עב נ'פ'ש'ך ו'נ'פ'ש נ'ע'נה ת'ש'ב'יע ו'ז'ר'ח ב'ח'ש'ך א'ר'ך; (Ис. 53, 7) ל'פ'ני ג'ו'ז'יה נ'א'ל'מ'ה ו'לא י'פ'תח פ'יו
ו'ת'פ'ק ל'ר'עב נ'פ'ש'ך ו'נ'פ'ש נ'ע'נה ת'ש'ב'יע ו'ז'ר'ח ב'ח'ש'ך א'ר'ך; (Ис. 58, 10) ו'נ'א'פ'ל'ת'ך ב'צ'ה'ר'ים
ב'יום ה'ז'ה נ'ב'ק'עו פ'ל'י-מ'ע'נ'ת ת'ה'ום ר'ב'ה → ת'ה'ום ר'ב'ה | (Иер. 3, 10; Ис. 5, 25; 9, 11.16.20; 10, 4; Ос. 7, 10; Пс. 77/78, 32)
ה'ל'וא א'ת-י'ה'יא ה'מ'ח'ר'ב'ת י'ם מ'י ת'ה'ום ר'ב'ה ה'ש'מ'ה מ'ע'מ'ק'ר'ים ד'ר'ך; (Быт. 7, 11) ו'א'ר'ב'ת ה'ש'מ'ים נ'פ'ת'חו
פ'ה ה'רא'ני א'ד'ני י'הו'ה ו'ה'נה ק'רא ל'ר'ב ב'א'ש' א'ד'ני י'הו'ה ו'ת'א'כל א'ת-ת'ה'ום; (Ис. 51, 10) ל'ע'ב'ר ג'א'ו'לים
|| 13–35/36, 2 < 35/36, 7 || (Пс. 35/36, 7 < 35/36, 2) מ'ש'פ'ט'ך ת'ה'ום ר'ב'ה; (Ам. 7, 4) ר'ב'ה ו'א'ק'ל'ה א'ת-ה'ס'ל'ק
ו'ג'ב'ול נ'ת'ר-י'הו'ה ב'י'ג'נו ו'ב'י'נ'י'ם ב'ני-י'רא'וב'ן ו'ב'ני-י'ד' א'ת-ה'ר'ד'ן או'י'ל'כ'ם → ב'י'ג'נו ו'ב'י'נ'י'ם... ת'ח'נ'ה || 24/25 ||
פ'י ע'ד הוא ב'י'ג'נו ו'ב'י'נ'י'ם ו'ב'ין ד'ו'ת'י'נו א'ח'ר'ינו ל'ע'ב'ד א'ת-ע'ב'ד'ת י'הו'ה ל'פ'ני; (Нав. 22, 25) ח'ל'ק ב'י'הו'ה
ר'א א'ת-ת'ב'נ'ית מ'ז'בח י'הו'ה א'ש'ר-ע'שו א'בו'ת'ינו ל'א ל'ע'ול'ה ו'לא ל'ז'בח פ'י'ע'ד הוא ב'י'ג'נו; (Нав. 22, 27)
לא'מ-ע'ב'ר ל'ים הוא לא'מר מ'י י'ע'ב'ר-ל'נו א'ל-ע'ב'ר → לא י'ע'ב'רו ל'נו || 27 || (Нав. 22, 28) ו'ב'י'נ'י'ם
|| 14–30, 11 < 30, 13 || (Втор. 30, 13 < 30, 11–14) ה'ים ו'י'ש'ק'ה' ל'נו ו'י'ש'מ'ע'נו א'ת'ה ו'נ'ש'מ'נה

6 Условные знаки: числами обозначаются номера строк; «→» – отсылка к библейским цитатам; «<>» – расширенный контекст; «||» – переход к следующей строке; «|» – переход к следующему активизируемому тем же словом (выражением) контексту.

Примечания

№ строки

- 1 אִישׁ פְּלוֹנִי ~ אִישׁ אֶקֶד. Последнее словосочетание в мишнаитской литературе имеет даже более частотное употребление.
- 1 Слово μαμωνᾶς встречается в Евангелии от Луки всего три раза (Лк. 16, 9.11.13): в Притче о неправедном домоправителе (Лк. 16, 1–13), в непосредственной близости от которой находится Притча о богаче и Лазаре, а также в Мф. 6, 24. בעל ממוֹן см. Мидраш Мишле⁷. Другой возможный вариант первой строки: בְּן אֶדָם אֶקֶד, однако его вероятность значительно понижается тем, что выражение בְּן אֶדָם אֶקֶד (так же, как выражение פְּלוֹנִי בְּן אֶדָם) во всём корпусе мишнаитской литературы ни разу не засвидетельствовано.
- 2 בְּאַרְצָן וּבְבוֹרָן = πορφύραν καὶ βύσσον: ср. Есф. 1, 6_{LXX}. Вместо וּבְבוֹרָן возможен вариант וּבְשֵׁשׁ, в последнем случае возникает созвучие с הַתְּלַבֵּשׁ.
- 3 וּבְכָל יוֹם יוֹם = καθ' ἡμέραν: ср. Есф. 2, 11_{LXX}.
וּבְכָל יוֹם יוֹם נִהְיָה בְּהָרָה ~ וְהִתְעַנְּג בְּכָל יוֹם יוֹם בְּהָרָה
- 5 מְשַׁלֵּךְ ~ מְשַׁלֵּךְ. Слово מְשַׁלֵּךְ мне представляется более предпочтительным, поскольку оно фонетически поддерживает имя אֶלְעָזָר (аллитерация /z/ и /r/).
מְשַׁלֵּךְ לֵד שְׁעָרוֹ כְּשֶׁהוּא פָּצוּעַ ~ הָיָה נִרְקָה פָּצוּעַ לֵד שְׁעָרוֹ. Второй вариант «калькирует» греческий порядок слов (ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος).
- 9 וְהוֹלֵךְ ~ וְהוֹבֵא ~ וְהוֹלֵךְ. Я отдаю предпочтение слову וְהוֹלֵךְ, поскольку оно созвучно с последующим словом מְלָאכִים (аллитерация /l/ и /k/).
- 10 בִּידֵי מְלָאכִים לְחִיק אֶבְרָהָם ~ בְּמִלְאָכִים לְחִיקוֹ שֶׁל אֶבְרָהָם. Последний вариант я рассматриваю как менее вероятный, поскольку во всём корпусе мишнаитского иврита выражение לְחִיק אֶבְרָהָם (равно как אֶבְרָהָם שֶׁל לְחִיק) не зафиксировано, однако 5 раз выражение «лоно Авраамово» передаётся в форме לְחִיקוֹ שֶׁל אֶבְרָהָם⁸.
- 11 Выражение מֵת נִהְיָה не встречается в текстах Ветхого Завета, но оно очень характерно для постбиблейского иврита⁹.
- 13 רוֹאָה הוּא אֶבְרָהָם ~ רוֹאָה אֶת אֶבְרָהָם
- 14 וְגַם אֶלְעָזָר ~ וְגַם אֶלְעָזָר. Второй вариант возможен при условии, что в строке 13 мы также принимаем второй вариант.
- 16 רָחַם עָלַי וְשַׁלַּח אֶלְעָזָר ~ רָחַם עָלַי וְתַשְׁלַח אֶלְעָזָר. Я склоняюсь к тому, что обращение с просьбой/повелением к вышестоящему лицу скорее будет выражено в префиксальной форме.
- 18 וְגַם יִקְרַר לְשׁוֹן שְׁלִי מִפְּנֵי ~ וְיִקְרַר הוּא לְשׁוֹנִי מִכִּינוֹ. Употребление показателя прямого дополнения в библейском, но ещё более в постбиблейском иврите не поддаётся строгому определению. См., например, הקש ונטל הארץ, где первых два дополнения с артиклем вводятся без את, а третье, которое также имеет артикль, — при помощи את. Достаточно

7 מדרש משלי (בובר) פרשה כד. Цит. no: Online Responsa Project – Vast Jewish Sources. URL: <https://www.responsa.co.il/home.fr.aspx>.

8 Например: תלמוד בבלי מסכת קידושין פרק ד – עשרה יוחסין. Цит. no: Online Responsa Project.

9 תלמוד ירושלמי (וילנא) מסכת סוטה פרק ג. Цит. no: Online Responsa Project.

10 5, 83 בראשית רבה. Цит. no: Bialik Ch. N., Ravnitzky Y. Ch. Sefer ha'Aggada / ed. with a new comm. by A. Shinan. Jerusalem, 2015. P. 1010, раздел לב.

распространённое в мишнаитском иврите выражение «получить Тору» может передаваться как ¹¹קבל תורה, ¹²קבל התורה, ¹³קבל את התורה. В строке 13 я употребляю **א** перед именем собственным **אברהם** **אברהם** **אברהם**, «увидел Авраама», в противном случае (то есть без **א**) выражение **אברהם** **אברהם** **אברהם** прочитывается как «увидел Авраам».

- 19 לְרֵבָתָּא ≈ שְׁלֵהָבָת
 21 טוֹבָדָּ (ед. ч.) = τὰ ἀγαθά σου (мн. ч.): ср. Ис. 1, 19_{LXX}.
 22 רָעָה (ед. ч.) = τὰ κακά (мн. ч.): ср. Быт. 44, 34_{LXX} и другие.
 24 וְגַם בְּכָל זֶאת ≈ καὶ ἐν πᾶσιν τοῦτοις: ср. Иер. 3, 10_{LXX}.
 34 לְהַמְעִיזוּ בְּקוֹלֵי שְׁמֵי לַחֲמִישֵׁי יָמִים. Выражение **בְּקוֹלֵי שְׁמֵי** в LXX может передаваться не дословно: см. 1 Цар. 8, 19; Иер. 38, 20 и другие. Гипотетически возможен также вариант **בְּשִׁשִּׁי יָמִים**, но обычно ивритский элемент **שִׁשִּׁי** имеет соответствие в греческом тексте.

Я благодарю всех, кто проявил интерес к моим первым двум публикациям и счёл возможным поделиться своими впечатлениями и замечаниями. Каждый подобный отклик является для меня дополнительным поводом перечитать и ещё раз перепроверить мои переводы. В результате я хотел бы сделать несколько замечаний, относящихся к предшествующим частям.

Для Мф. 23, 15¹⁴ можно предложить также следующую альтернативную и, возможно, более удовлетворительную реконструкцию:

אֵי לָכֵם סוֹפְרִים ¹⁵	¹⁵ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
וּפְרוּשֵׁי צְבוּעִים	καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
אֲשֶׁר מְתַהַלְכִים בֵּינֵם	ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν
וּבִבְשֵׁה כְדִי	καὶ τὴν ξηρὰν [ινὰ]†
לַעֲשׂוֹת גֵּר אֶתְּךָ	ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον,
וּבְהִיטוֹ אֶתְּךָ	καὶ ὅταν γένηται
גֹּרֵמִים לוֹ שִׁיָּהָא	ποιεῖτε αὐτὸν
לְבֹן שֶׁל גִּיהֲנוֹם	υἷὸν γεέννης
כִּפְלִים מִכֶּם / פִּי שְׁתֵּים מִכֶּם ¹⁵	διπλότερον ὑμῶν.

Реконструкция Мф. 5, 21¹⁶ может иметь следующий вид:

שְׁמַעְתֶּם שְׁנֵאֲמַר לֹא תִרְצֹחַ ²¹	²¹ Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη [τοῖς ἀρχαίοις] ^{ed} οὐ φονεύσεις·
וּמִי שִׁירְצָח חַיֵּב לְמַשְׁפָּט	ὅς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

- 11 א ומשנה מסכת אבות פרק א. Цит. по: Online Responsa Project.
 12 רב (ליברמן) פרשת ואתחנן. Цит. по: Online Responsa Project.
 13 מסכתות קטנות מסכת שמחות פרק א. Цит. по: Online Responsa Project.
 14 См.: *Гриликес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 2. Мф. 23, 13–36: *Горе вам, книжники и фарисеи.* С. 17–18, строки 16–23.
 15 Через слеш набран более мелким кеглем альтернативный вариант.
 16 См.: *Гриликес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 1. С. 23, строки 19–20.

Для Мф. 5, 39¹⁷ можно предложить также следующий вариант:

...אמר לכם ³⁹ ...	... ³⁹ ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν
לא להקרות ברע כי אם מי פש-	μη ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε
בטרך לך על לחי ה'קמנית	ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου],
ואת הקהרת הפנה לו	στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

В заключение я хотел бы выразить благодарность Сержу Рузеру (Еврейский университет в Иерусалиме), который просмотрел ивритский текст и сделал ряд ценных замечаний, Максиму Калинину и диакону Николаю Шаблевскому, помогавшим мне при составлении этой статьи, а также всем участникам библейского интернет-семинара, в рамках которого проходило чтение и обсуждение реконструкции Притчи о богаче и Лазаре.

Источники

Aland K. Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1996.

Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. von K. Elliger, W. Rudolf. 5. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

Online Responsa Project — Vast Jewish Sources. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.responsa.co.il/home.fr.aspx> (дата обращения 15.04.2021).

Septuaginta / hrsg. A. Rahlfs. 2. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

Литература

Грилихес Л., прот. Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 1 / под ред. М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2020. № 4 (8). С. 15–31.

Грилихес Л., прот. Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 2. Мф. 23, 13–36: *Горе вам, книжники и фарисеи* // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 15–25.

Bialik Ch. N., Ravnitzky Y. Ch. Sefer ha'Aggada / ed. with a new comm. by A. Shinan. Jerusalem: Avi Chai, 2015.

17 См.: *Грилихес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 1. С. 24–25, строки 75–78.

Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament

Part 3

The Parable of the Rich Man and Lazarus (Lk. 16, 19–31)

Archpriest Leonid E. Grilikhes

MA in Theology

Associate Professor at the Department of Biblical Studies

at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

grlen@mail.ru

For citation: Grilikhes, Leonid E., archpriest. "Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament. Part 3. The Parable of the Rich Man and Lazarus (Lk. 16, 19–31)". *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (10), 2021, pp. 17–27 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.10.2.001

Abstract. This article continues the publication of isosyllabic reconstructions in Hebrew of the texts of the New Testament (the journal «Bible and Christian Antiquity», № 4 (8), № 1 (9)) and offers a reconstruction of the Parable of the Rich Man and Lazarus (Luke 16, 19–31).

Keywords: Gospel of Luke, the Parable of the Rich Man and Lazarus, Semitic reconstruction of the parables of Jesus Christ.

References

- Aland K. (1996) *Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Bialik Ch. N., Ravnitzky Y. Ch. (2015) *Sefer ha'Aggada*, in A. Shinan (ed.). Jerusalem: Avi Chai.
- Elliger K., Rudolf W. (eds.) (1997) *Biblia Hebraica Stuttgartensia. 5. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Grilihes L. (2020) "Opyt rekonstrukcii izosillabicheskoy poezii Novogo Zaveta. Chast' 1" ["Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament. Part 1"]. *Bible and Christian Antiquity*, no. 4 (8), pp. 15–31 (in Russian).
- Grilihes L. (2021) "Opyt rekonstrukcii izosillabicheskoy poezii Novogo Zaveta. Chast' 2. Mf. 23, 13–36: Gore vam, knizhniki i farisei" ["Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament. Part 2. Mt. 23, 13–36: Woe to You, Scribes and Pharisees"]. *Bible and Christian Antiquity*, no. 1 (9), pp. 15–25 (in Russian).
- Rahlfs A. (ed.) (1979) *Septuaginta. 2. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.